

項目	説明会等が出た意見 Opinion	判断 Response
防犯灯・街路灯の電気代 Electricity bill for streetlights	<p>観光地域なのでセンタービレッジではCIDだけでなくBIDも防犯灯電気代を負担したらよい</p> <p>Because the Center Village is the center of the Hirafu tourism area, the streetlights are not just for crime prevention also for tourism. So part of the streetlight costs should be borne by the BID.</p>	<p>街路灯の電気代は町内会が負担していたのでCIDの事業と考えている。BIDの事業は行政サービス以上のことを観光事業のために行うことが前提である。事業者もCIDの会員なので負担をしている。今後、イルミネーションの電気代なども発生するので、BIDの負担の可能性も第2・3町内会エリアも含めて検討する。</p> <p>The streetlight electricity costs have been borne by the <i>chonaikai</i>, so they should be covered by the CID. The BID members also bear the CID fees. BID projects cover the activities that exceed normal government services. When illumination is placed beyond Center Village, such as in Pension Village, the electricity costs will be borne by BID.</p>
	<p>年間を通じてビジネスを行っている人に割引制度を設けたらよい。</p> <p>The BID fee should be reduced for businesses that operate year-round.</p>	<p>困難。理由：現在の分担金制度の枠組みでは難しい。</p> <p>It is hard to make this adjustment under this levy system.</p>
	<p>地元住民のCID分担金が、非居住者の1/2では不公平ではないか。</p> <p>Isn't it unfair that residents would pay only half of what absent owners paid for the CID fee?</p>	<p>居住・非居住同額とする。</p> <p>Local residents and absent owners pay the same amount of CID fee.</p>
	<p>オーナーの視点からCIDを見ると住民は年間恩恵を受けるが、海外の不動産所有者は、少ししかひらふに滞在しないのにどうして倍の金額を払うのかと言われる</p> <p>海外在住の不動産所有者が2倍になるとBIDの設立に賛成するよう説得するのが難しい</p> <p>From an absent condo owner's view, you'd be paying twice as much as a resident for the CID. But the resident gets 12 months a year of benefit, while paying half as much.</p> <p>It'll be hard to get agreement on establishing a BID/CID if the levy is not a flat fee.</p>	
コストの負担 Cost for Hirafuzaka	<p>受益者は、ひらふよりももっと広い範囲になってくる</p> <p>受益者には、倶知安駅前も含まれるだろう</p> <p>The portion of Hirafuzaka's electricity costs that go to sidewalk heating should be shared by a wide range of Hirafuzaka beneficiaries. Beneficiaries of the road heating will include shops fronting on Kutchan Ekima Street.</p>	<p>ひらふ地区の課題対応に特化した組織をつくらうとしているので、範囲を拡大すると設立の合意形成が困難。まず、狭い範囲で合意してうまく運営し、参加する地域を広げていくが、直接の受益者がひらふ地域となる事業を行うので駅前は含まれない。</p> <p>This BID will address issues relevant to the Hirafu area. A BID that is large enough to cover the town would be difficult to establish. At first we will start with a small area and after we can increase the area. So business fronting on Kutchan Ekimae Street will not be included in the BID.</p>
	<p>バス会社も受益者になるので、ひろく分担金を集めるべき</p> <p>The bus companies should pay the BID levy, because they're also beneficiaries.</p>	<p>バス会社には賛助会員になるようお願いする。</p> <p>We will ask the bus companies to join as affiliate members.</p>

	<p>大震災を経て、電気を使うという考え方が大きく変わった状況の中で、こうした規模の大きなロードヒーティングは妥当なのか。 Since the 2010 earthquake, people's use of electricity has changed. Is large-scale road heating like this still necessary?</p>	<p>倶知安町では国土交通省の社会資本整備事業をひらふ地区に導入し、その一環として、小水力発電施設を設置し、電気の一部を賄うことを検討している。 The Town of Kutchan is drafting a plan to introduce micro hydropower generation at Hirafu as part of an infrastructure development project of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to build the small hydropower plant in Hirafu. That would meet some of the electricity consumption.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">ゴミ拾い Rubbish</p>	<p>観光地にはゴミ箱があるのが常識であるから、ゴミ拾いではなく、ゴミ箱を置いてほしい。 Normally tourist destinations have rubbish bins so that rubbish is put in the bins instead of having personnel picking up the rubbish.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ スタッフのゴミがかなりを占めるので、スタッフ教育を充実。 <p>Much of the rubbish is generated by the seasonal workers in this area. So, we'll remind them of the Kutchan rubbish regulations.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 別荘オーナーさんの啓蒙 <p>Absent owners will be given instructions on rubbish sorting</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 季節従業員の教育プログラムを BID で提供（ひらふ地区の地理や概要、ローカルルール等） <p>We will prepare a training program for seasonal workers so that they will learn about this area, and its culture and local rules.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 一か所だけ BID 管理（バス停の裏など）でゴミ箱を置く。ゴミ箱はおしゃれに。 <p>Put one rubbish bin next to the bus stop. The bin should be stylish.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ ひらふのごみ分別が日本でも先進地域であることを「エコ地域」としてアピールする。リサイクルを大事にしている。 <p>We will declare Hirafu to be an "eco area in Niseko" and inform visitors that Kutchan Town has among the most stringent rules for rubbish sorting in Japan.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 条例で抑止。 <p>Make town laws against littering.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ ワイン&ダイニング等に啓蒙広告。 <p>We will put an ad in Wine & Dine making notification that rubbish should be brought home and properly sorted.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 各社のパンフで、「ポイ捨て禁止」を載せてもらう。 <p>Ask management company brochures to mention "Don't throw trash, cans and bottles on street."</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 文書だけでなく、きれいに管理してアピールする <p>We will not only publicize the need to observe rubbish rules, but we will also keep the area clean in order to discourage litters.</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ ロゴをつくり、それでポイ捨てだめ、を思い起こされるようにし、各店舗に貼ってもらう。 <p>We will make a "no littering" logo and ask shops to post it.</p>

投票権について Voting rights	<p>今回は地権者が現地に住んでいないので連絡が出来ない事が、BID を作る発端と聞いている。不動産所有者が国内にいない、郵送しても届かない、本人と連絡がつかないという状況で議決をすれば、正しい投票、特に反対の意見が少なくなってしまうのではないか。</p> <p>I heard that one reason for establishing the BID is that people can't be reached by letter and can't be reliably contacted. When the owners are not in this country, they can't be reached by letter and can't be otherwise contacted, so the vote might not be appropriate and opposing votes might under-represent any genuine opposition.</p>	<p>対応困難 The suggestion is difficult to implement.</p>
	<p>この地域を良くするために理事会はなるだけ居住者のみでやったほうが良い。非居住者だと、短期的な視野で物事が決まりやすい。 The board of directors should consist only of residents of this area. Absent owners tend to take a short-term perspective.</p>	<p>理事は居住者に限るとする The board directors are limited to residents.</p>
	<p>投票資格は何を基準にするのか。市民権もしくは不動産所有者になるのか。 What is the requirement for voting: citizenship, or property ownership?</p>	<p>不動産所有者とテナント、居住者（CID/BID 会員） Property owners, tenants and residents (CID/BID members) are eligible to vote.</p>
全体 Other	<p>お客さんを暖かく迎えられる、住んでいる人もみんなでいい地域を作ろうという気持ちを一番に考えて、システムだけでなく基本的な部分を忘れないでいきたい。</p> <p>We should not forget the most important aspect of our commitment: making the area a better tourist destination where residents and non-residents together warmly welcome our guests.</p>	<p>・ BID 主催の教育プログラムを開催</p>
	<p>BID/CID と分けなくてひとつにした方がいいと思う。 The CID/BID should be combined into one entity.</p>	<p>説明で対応 The suggestion is difficult to implement.</p>
BID	<p>ワイン&ダイニングに載せたくない、載せなくてもよいというところもある。そういうところはその分、分担金から差し引いた方がより公平</p> <p>Some businesses might not want to be listed in the Wine & Dine guide. They should get a discount on the BID levy.</p>	<p>・ レストランガイド、アクティビティガイド、宿泊ガイド別々に作成（印刷物とウェブ）で対応 This is not feasible because, in addition to the restaurant guide, we will make directories of activities on the Web and we will print maps.</p>
	<p>宿泊施設のシミュレーションは部屋数×○○円となっているが、施設ごとに回転率や単価などが違い、一律「部屋数×○○円」では公平でない。</p> <p>The accommodation BID levy is simulated under the formula of "number of rooms×unit rate." However, it's not fair to charge a uniform unit rate, because each accommodation has different occupancy rates and different room rates.</p>	<p>検討 We'll be looking into that.</p>

<p>景気が好転しない中、さまざまな経費を切り詰めている。消費増税も控えている。そんな中、ロードヒーティング電気代として600万円。観光協会の会費見直しもあるようなので、その辺を見極めてからでいいのではないか。</p> <p>The Japanese economy is not improving, so I'm cutting down on expenses. The consumption tax is going up. The road heating electricity bill is 6 million yen. I heard the tourist association membership fee will be revised, as will the roles of tourist-related associations.</p>	<p>それまで待っていると、何も動きがないまま時間が過ぎてしまう、と回答</p> <p>If we wait for the Tourism Association fee to be revised, we might not see any progress two years from now.</p>
<p>ひらふ坂の間口分担金や、センタービレッジの建物の高さ制限が22mなので分担金が高い、というのは理解できない。</p> <p>It is not fair for owners on Hirafuzaka to have to pay higher rent and then have to pay more again to be on the high street. They bear a higher burden twice.</p>	<p>説明で対応</p> <p>The suggestion is difficult to implement.</p>

説明会で出た質問 Opinion	回 答 Response
町内会はどうなるのか。 What will become of the <i>chonaikai</i> ?	継続していただく。 町内会が現在支払っている防犯灯電気代や維持管理費は、コミュニティ分担金として集めるが、それ以外の地域の連絡や親睦などは、町内会にお任せする。 The CID will collect funds for streetlight electricity and area beautification. However, it is expected that each <i>chonaikai</i> will continue to perform its local networking and social functions.
『反対意見が多ければ BID はやめる』とはどういうことか。 If the BID has many negative votes, it will not be established. What would that mean?	地域でこのような取り組みをやるということになれば、役場に申し入れて条例を議会に提案する。議会で条例制定後、改めてこの地区で、不動産所有者がネガティブ・ボートと呼ばれる反対者だけ意思表示する投票が行われる。そこで反対がある一定のラインより多い場合、否決され BID は成り立たない。 Assuming that the Hirafu community agrees to initiate a CID/BID system, we will propose to the Town of Kutchan that such a system be made. Then, a law providing for the establishment of a CID/BID will be drafted and proposed to the town council. When that municipal law is enacted, a “negative vote” will be held among the property owners. If the negative votes exceed a certain percent of property owners, the CID/BID initiative will be rejected.
BID 分担金の拠出はどこが考えるのか。 Who decides how the BI/CID fees will be used?	何をやるのか、どのくらい予算が必要かは、将来、BID 組織ができたときに（地元の皆さん）が決める。現在は検討委員会がたたき台を作っている。 BID committees made up of local residents decide projects and budgets. However, the BID preparatory committee is making drafts for these.
農業に分担金はかかるのか。 What are the BID fees for farmland?	地目が農地の場合、農業用倉庫などは対象外。 BID levies do not apply to farmland, miscellaneous land and wild fields.
BID 組織が機能しているのか、誰がチェックして誰が責任を持つのか Who’s responsible for oversight/auditing regarding the management and operation of the BID association?	理事を選挙で選出し、理事会で事業計画や予算案を議論して決め、会員の総会で承認する。 The directors, who are elected from among BID members, are responsible for overseeing the management and operation of the organization. They will form the board and plan projects and budgets.
BID/CID の分担金の使い道はだれが決めるのか Who decides how to use the BID/CID fees?	基本的に会員が決めるが、会員が選出した理事が代表して理事会で話し合う。公金を扱うので役場が監査する。 The BID committees, made up of local residents, decide projects and budgets. The town will audit this public fund.
居住・非居住の分け方 How is one to know who is a Kutchan resident?	基準日に倶知安町に住民票がある人を住民とする。 A Kutchan resident is whoever is officially registered as such by a certain deadline.
旅館をやっている人が店舗を出す場合、店舗に割引はないのか If a member who runs accommodations opens a second business, is the membership fee for the second business waived?	ビジネス分担金の割引はないが、コミュニティ分担金は同一人物・同一法人が一体で運営する複数物件でも一単位だけなので実質割引。保健所で認められている複数戸の貸別荘の一括管理事業者の場合は、CID を一単位である。 There is no discount for BID levies on a second business. But the levy will be for one unit if a single owner who lives on a premises operates a restaurant on the same premises. So the levy will be proportionally cheaper.
BID/CID を今まで日本の他の地域でも取り組みをし	NPB のカナダ調査報告書をウェブに掲載している。

<p>た事例や、海外でも失敗した事例などあると考えますので、その情報などを検討委員会は早急に提示してほしい。It has been said that BIDs have been successfully adopted by North American towns and Niseko that would be the first town in Japan to establish a BID. I think other areas in Japan that tried to establish one and failed examples overseas should be disclosed by the preparatory committee.</p>	<p>There is a Canada BID report on the NPB website. http://www.gradus.net/nisekohp/archives/canada.pdf</p>
<p>固定資産税の未収率はどのくらいあるか。 How much property tax goes uncollected?</p>	<p>H22年は19件で未収800万円程度、H23年は34件で1千数百万円(前年度金額の倍)山田地区の固定資産税に占める割合約5%弱</p> <ul style="list-style-type: none"> - FY 2010: There were 19 cases of uncollected taxes, totaling approx 8 million yen. - FY 2011: There were 34 cases of uncollected taxes, totaling approx 16 million yen (twice the previous year's figure). <p>Just under 5% of the property taxes due for the Yamada area went unpaid.</p>
<p>固定資産税を払っているのに、さらに分担金を払うのか。 Why should we have to pay property tax to the town in addition to paying the BID/CID levy?</p>	<p>その通りです。固定資産税は、町の税収として一般的な行政サービス(学校や病院などを含む)の財源になる</p> <p>The property tax is not for a specific purpose; the funds are used for various town projects. This BID/CID system is for additional public services and specific uses to meet the demands of local residents and businesses.</p>
<p>事業内容が観光協会や NPB の活動と被っている。どう分けるのか。 The BID projects overlap with those of the tourist association and the NPB.</p>	<p>事業により棲み分け。基本的にインフラとコミュニティのマネジメント</p> <p>We're going to reorganize project roles and fees. The CID/BID is for infrastructure and community management.</p>
<p>不動産管理会社の手間について教えてほしい。 What are property managers expected to do?</p>	<p>管理物件の不動産所有者の連絡先を役場に教える、もしくは、用意した文書を不動産所有者に送付する。</p> <p>The management company will be asked to inform the Town of Kutchan about the contact e-mail of property owners. Property owners who agree to provide an e-mail will receive e-mails directly from the Town of Kutchan. Otherwise, the management company will be asked to forward information from the town to the owner.</p>
<p>防犯灯の電気代や、ゴミ拾いなどは税金で賄われると思っていた。 We'd thought the streetlight electricity bill and trash collection were covered by taxes.</p>	<p>日本ではコミュニティも、負担している</p> <p>In Japan, taxes do not fully cover these.</p>
<p>ホテル税を導入できないのだろうか。 Why not pass on the costs to guests and make some kind of occupancy fee, like an accommodation tax, to generate money over the year?</p>	<p>ニセコ観光局でニセコ全体のマーケティングやプロモーションに使うためホテル税を検討している。</p> <p>A hotel tax is being considered by the Niseko Bureau for marketing and promotion of the Niseko area.</p>